

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

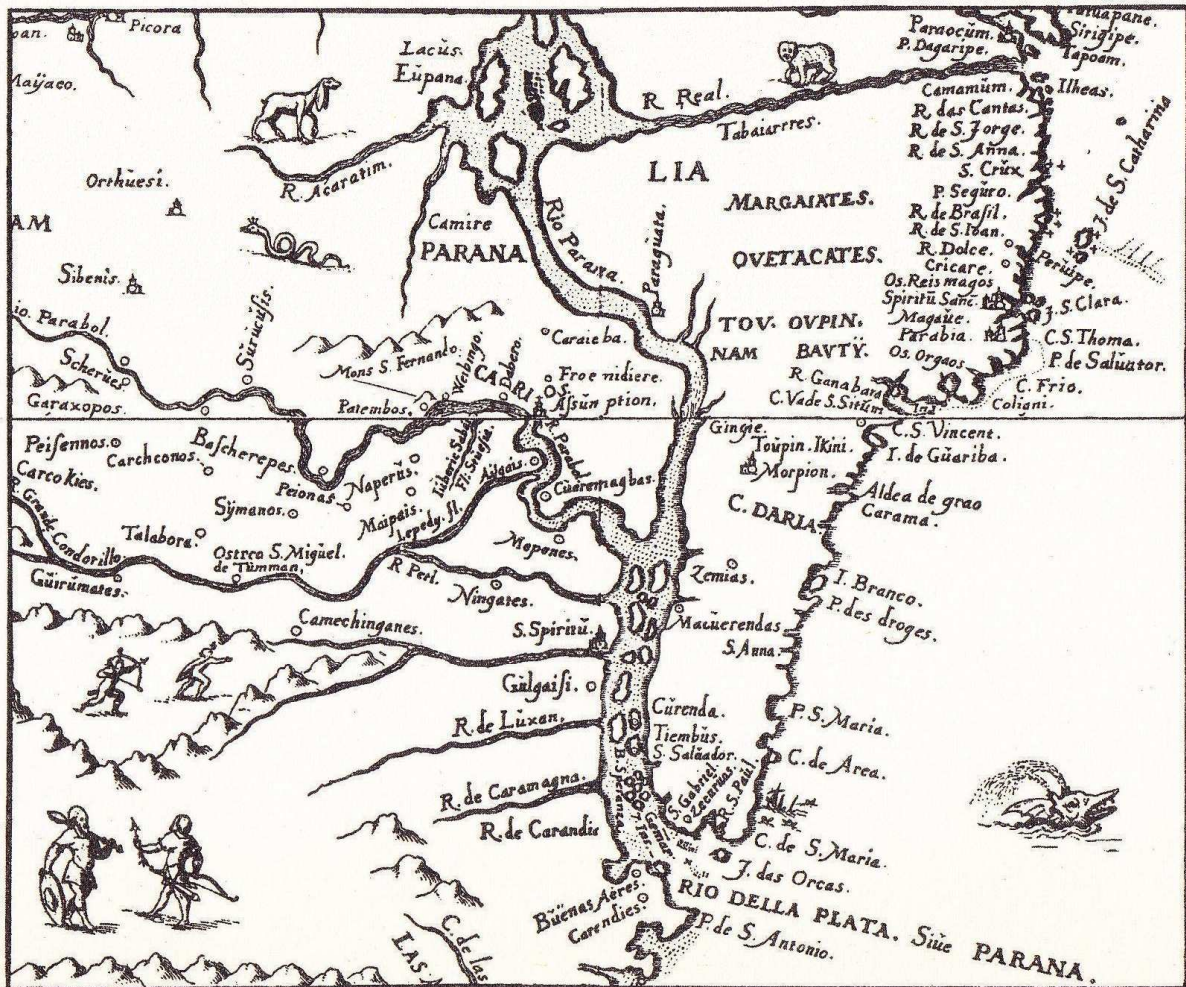
CHAPITRE LIV

Ulrich Schmidel quitte le port d'Espíritu Santo.

Il arrive à Tercera dans les îles Açores
et ensuite en Espagne.

Il s'embarque pour les Pays-Bas,
mais le mauvais temps le force
à rentrer dans le port.

Quand nous eûmes quitté le port d'Espíritu



Santo, nous restâmes quatre mois en mer

sans découvrir la terre. Nous arrivâmes ensuite à une île nommée Tercera, où nous prîmes du pain, de l'eau et toutes les provisions dont nous avons besoin. Nous y passâmes deux jours. Elle appartient au roi de Portugal.

Quinze jours après, c'est-à-dire le 3 septembre 1553*, nous entrâmes dans le port de Lisbonne. Deux des Indiens que j'avais emmenés avec moi y moururent. Nous allâmes de là à Séville, qui en est éloignée de quarante-deux lieues : nous fîmes ce voyage en six jours. Je passai quatre semaines dans cette ville en attendant une occasion pour m'embarquer. Je partis de là pour Sanlúcar, où j'arrivai le second jour, et j'y passai la nuit. Je continuai ma route par terre, et j'arrivai le lendemain à Puerto Santa Maria, et de là à Cadix où il y avait des vaisseaux hollandais prêts à mettre à la voile. Ils étaient vingt-cinq en tout. Il y en avait un très beau, tout neuf, qui n'avait fait qu'une seule fois le voyage d'Anvers à Cadix. Les négociants me conseillèrent de m'embarquer à bord de ce navire, dont le capitaine, nommé André Schetz, était un fort honnête homme. Je fis donc prix avec lui pour mon passage et ma nourriture, et j'envoyai à son bord mes bagages, mes vivres, ainsi que quelques perroquets que j'avais rapportés des Indes. Il me promit bien de ne pas mettre à la voile sans me prévenir. Mais heureusement pour moi, s'étant enivré ce soir-là, il fit lever l'ancre deux heures avant le jour et partit

en me laissant à terre. Quand je le cherchai le lendemain, il était déjà loin, de sorte que je fus obligé de traiter avec un autre capitaine pour le même prix.

Bientôt après les vingt-quatre vaisseaux appareillèrent. Le vent fut très favorable pendant les trois premiers jours, mais ensuite il s'éleva une tempête si forte, qu'après avoir tenu la mer pendant une huitaine dans l'espérance que le temps deviendrait meilleur, nous fûmes obligés de chercher à regagner la terre.

Le vaisseau d'André Schetz sur lequel j'avais chargé tous mes effets se trouva donc le dernier de tous. Comme il faisait déjà très sombre quand nous arrivâmes à l'entrée du port de Cadix, l'amiral ordonna de placer des fanaux au grand mât pour servir de ralliement. Toute la flotte ayant jeté l'ancre autour de lui, il les fit éteindre. Quelques instants après on alluma, quoique avec de bonnes intentions, un grand feu près d'un moulin situé à une portée de fusil de Cadix. Schetz, prenant ce feu pour les fanaux du vaisseau amiral, gouverna droit dessus et se jeta sur des écueils, de sorte qu'il fut brisé en mille morceaux, et en moins d'un quart d'heure la mer engloutit la cargaison et les passagers. Il périt vingt-deux personnes dans ce naufrage : le capitaine et le pilote seuls réussirent à se sauver sur un mât. Six grands coffres pleins d'or et d'argent qui appartenaient à sa majesté



impériale furent perdus ainsi qu'une grande quantité de marchandises : ce malheur causa la ruine de plusieurs négociants. J'eus donc bien lieu de remercier le Seigneur de m'avoir fait la grâce de ne pas m'embarquer à bord de ce vaisseau.

NOTES.

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la***

Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information

fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>